Central Sanskrit University
Jaipur Campus, Jaipur

Diploma in Translations Studies (DITS)

Syllabus for Diploma in Translation Studies- 2024-25

(One Year Diploma Course)

Scheme of Study

Paper/ Code	Papers	No of credits
DITS -1	Translation: Concept, Scope and Tradition	**6**
DITS-2	Translation Theories and Practice	**6**
DITS-3	Areas of Translation	**6**
DITS-4	Machine Translation and Artificial Intelligence	**6**
DITS-5	Major Project	**8**
	Skills-1 (Seminar/ Presentations/ Term Paper/ Field Visits)	**4**
	Skills -2 (Minor Project)	**4**
Total Credits		**40**

Examination Scheme (Evaluation Methodology)			
Theory Exams	**Internal assessment**	**Total**	**Duration**
60	40	100	2 hours
60	40	100	2 hours
60	40	100	2 hours.
60	40	100	2 hours.
Theory Paper- 4*6=24 credits **Practical Exams**			
60 (Translation of work)	40 (Viva Voce)	**100**	Major Project Whole year
Skills-1	Internal Assessment as mentioned below	**50**	-
Skill-2	Internal Assessment as mentioned below	**50**	-
Practical papers- 4+4+8= 16 credits **Total- 24+16= 40**			

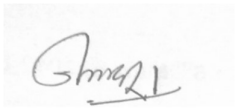
Detailed Syllabus

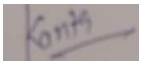
Paper-1

Translation: Concept, Scope and Tradition

Paper Code	Details of the Paper	Credits
DITS-1	Unit-1 • Translation: Meaning, Nature and Scope, Art, Science or Craft. • Panini's concept of Translation, Bloomfield's definitions, Western and Indian Principles of Translation. • Globalization and Translation, Translation and Culture: A Semiotic Perspective; Linguistics and Translation. Unit II • Translation in multilingual and multicultural societies • Translation as interpretation, • Problems of Translation – Literary and Non-Literary • Lexicography and the Tools for Translation **Unit – III:** • Indian traditions of Translation (Vedic, Epic, Buddhist etc.) • Western traditions of Translation (Biblical and others) • Process of Translation-Source Language Text, Target Language Text, Analysis, Transfer, Restructuration. • Functions of Translation. Unit-IV • Literary Significance of Translations. • Hallidayan Model of Language and Discourse.	**6**

	Unit- V: • Types of Translation, Process and Text. • Future of Translation as an Activity and as a Discipline. Unit-VI • Translation of Sanskrit classics & world literature, • Indian concepts and thoughts of Translation,	





Paper-2

Translation Theories and Practice

Paper with Code	Details of the Paper	Credits
DITS-2	**Unit-1** • General principles and Theories of Translation • Approaches to translation **Unit-2** • Ancient Indian theories and principles of translation - Retelling, explanation, communication, oral and written traditions, Ashtadhyayi, Bhashya, tika, Ramayana, Mahabharata etc. • Translation in Colonial and post-colonial India. **Unit-3** • Western theories of translation– after Babel, • Bible translation – **Etienne Dolete**, Martin Luther, • William Tyndale, George Chapman, Dryden Cultural Concepts. • Middle-age thinkers and their theories • Comparative understanding of translation • Susan Bassnett, Gayatri Spivak, Post-colonial translation • Edward Said orientalism, Translators' invisibility • Scopus theory, Poly-system theory, Cultural turn • Development of Translation studies in Europe and America • Teaching patterns of Translations in Indian Universities?	6

	Unit-4 • Language concepts, • Syntactic and Semiotic kith and kin • Language and Translation relation Unit-5 • Comparative understanding of Grammar structures • Translation among different languages • Pre-Draft, Draft, Post Draft. **Unit-6** • Borrowing, Loan words, Calque, Cultural shifts • Translation and culture, Transposition, Adaptation, • Meaning Types and Theories, Semantic Components and Semantic Links, Lexical Relations: Contrast and Affinity. • Hermeneutic, Literary and semantic approach. • The Non-Compositional and Compositional Approach to Idioms, Idioms and Conceptual Metaphors.	

Paper-3
Areas of Translation

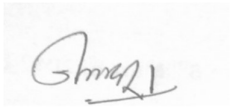
Paper with Code	Details of the Paper	Credits
DITS-3	**Unit-I** • Literary translation- (Sanskrit Classics, poetry, prose, plays, fiction, Biographies, criticism, Memoirs and reports etc.) **Unit-II** • Administrative and Officialese, Legal, Parliamentary and procedural literature Unit-III • Media Translation, Advertisements, Dubbing and subtitling Unit-IV • Translating knowledge literature, Science and Technology, Humanities and Social Sciences Unit-V • Children's literature, sports, films, cartoons, News, debates etc. Unit- VI • Banking, trade and commerce and Insurance	**6**

Paper-4

Machine Translation and Artificial Intelligence

Paper with Code	Details of the Paper	Credits
DITS-4	**Unit –I** • Machine Translation- Introduction, • History of Machine Translation, • Current Status of Machine Translation in India, • Developments and Use of Machine Translation. **Unit-II** • Machine Translation process • Machine translation Approaches- Rule Based Machine Translation- Direct, Transfer Based, Interlingual, Corpus Based, Hybrid Machine Translation- Example Based, Statistical Based Approach. • Natural Language Processing, • Artificial Intelligence- Latest Innovations in AI, AI and Education, humanity and technology **Unit-III** • Neural Machine Translation; Word sense Disambiguation; Ontologies in Machine Translation. • Evaluation of Machine Translation. • Problems in Machine Translation, • Ethics of Machine Translation. **Unit-IV** • Machine Aided Translation; Transfer based Machine Translation- Analysis and Transformation • Hindi to English Transfer Based, **Unit-V**	6

	• Semantic Issues in Machine Translation, • Syntax Based issues in Machine Translation. **Unit-VI** • Divergence Patterns in Machine Translation between Sanskrit, Hindi and English. • Online Tools and software of Machine translation	

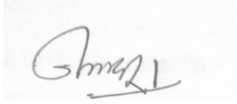


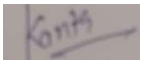
Paper-5
Major Project

Paper with Code	Details of the Paper	Credits
DITS 5 (Project) Major project-5	As a major translation project, the students will translate a text ranging between 15000-18000 words part or whole work and required to submit a synopsis for approval of the proposed translation project work. The text for translation can be in Hindi or English and broadly covers all genres of writings. However, the translation project will be subject to approval of the synopsis which will be prepared and submitted to the Program Coordinator by the students. • The synopsis will contain a brief introduction of the proposed work giving its importance, nature of text, details of strategies of translation and its purpose of translation with outcomes. This will be roughly in about 1000-1500 words and carry with it the copies the title page, publications page and end page details along with copies of first 5 pages of the text. • It is to be noted that the students will bring their project work only after a letter of approval is received by the coordinator. • Due care will be taken by the students to enclose a copy of the approval letter while submitting the final translation project. Besides translation of the chosen text there be will a comprehensive Translator's note giving details of challenges of translation, adopted strategies of translation, and a list of special/technical terms with explanation. • A list of suggested areas will be sent to the students once the process of enrollment is completed and the academic interaction commences. • The program coordinator will brief you on the modalities of submission of the project work in due course.	**8**

Skill-1

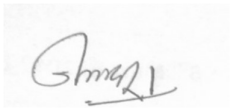
Paper with Code	Details of the Paper	Credits
Skill Component-1	Seminar-1 Term Paper-1 One field visit with detailed report (duly authenticated by the authority visited) Presenting at least one Seminar **Paper presentation and term paper** **Note: all these components are mandatory and part of evaluation for 4 credits**	**4**





Skill-2

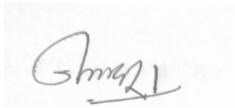
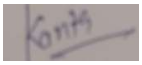
Paper with Code	Details of the Paper	Credits
Skill component-2 **(Minor Project)**	Learners will translate some chosen text of about 4000 words from or other areas of literature, criticism etc and submit the translation as a report decorated aesthetically enclosing the source literature and the translation substantiated by depictions, images, graphics etc. a note on the importance of the work and translation experience will also be appended. Some areas are suggested as under: Short stories, Children' literature, Ruskin Bond, Panchantra Fables, Hitopadesh, Skits (live), JKK plays Children's section in Newspaper. These are few examples, students can identify their choice and discuss with the coordinator,	**4**



Suggested Readings

- Jeremy Munday 2001, Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York, Routledge
- Shastri, Pratima Dave 2012, Fundamental Aspects of Translation. New Delhi, PH Learnings.
- Bell, Roger, T. 1991. Translation and Translating: Theory and practice, London Longman.
- Bassnett, Susan and Trivedi Harish (Eds.) 1999.Postcolonial Translation: Theory and Practice, London, Routledge.
- Anuvad vigyan, Ed. Dr. Nagendra, Hindi Madhyam Karyanvayan Nideshalaya, Delhi Vishvvvavidyalaya, 2015
- Anuvad vigyan ki Bhumika, Krishn Kumar Gosvami, Rajkamal Prakashan, 2012
- Translation: A Multidisciplinary approach. Palgrave's advances in language and linguistics.
- The Translation Studies Reader, Ed. Lawrence Venuti, 2021
- The Translator as Communicator, Basil Hatim, Ian Mason, Routledge 2019
- Translation as Discovery and Other essays on Indian Literature in English Translation, Sujit Mukharjee, Orient Blackswan, 2018.
- Juliane House. Translation: the basics. Routledge.
- Henisz- Dorstert, B. et al 1879. Machine Translation, The Hague; Mouton.
- Cronin, M. 2003 Translation and Globalization. London: Routledge.
- Phraseology in corpus-based translation studies, Meng Ji, Peter Lang, 2010
- Technology in translation, translation Journal, Ed. Karen Hodgson,
- Multilingual information Management: Information, Technology and Translators – 2014,
- Art of Sanskrit Translation, C D Shastri, 1970
- An etymological dictionary of Tamil loanwords in English, Hindi, Sanskrit, Greek, Minoan and Cypro-Minoan languages, Senthil Kumar, 2017
- Language and Mind, Noam Chomsky, Cambridge, 2006

- Phraseology in corpus-based translation studies, Meng Ji, Peter Lang, 2010
- Language and Mind, Noam Chomsky, Cambridge, 2006

- Baker, Mona(ed.) (1998, 2001). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. NY: Routledge.

- *Brijmohan, Bhasha aur Vyavhar. Vani Prakashan: New Delhi.*
- Baker, Mona. (1992). In other words: A coursebook in Translation. London: Routledge.
- Bassnett, S and H. Trivedi. (1999). Post Colonial Translation: Theory and Practice. London and New York: Routledge.
- Chaudhari, sukanta(1999). Translation and understanding. Oxford:Delhi.
- Das, Bijay Kumar (1998). The Horizon of Translation Studies. Atlantic: Delhi
- https://www.youtube.com/watch?v=A7pUbA_96Dw
- https://www.youtube.com/watch?v=dsPswzOBsK0&t=15s
- https://www.youtube.com/watch?v=6geQjY8b7sA
- https://www.youtube.com/watch?v=e_3h0fB8Rhg
- https://youtu.be/yu9gLQtPySQ?si=52CUS-PdELjUKjUM
- https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-in-india/
- https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapt
- er%204.pdf
- http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf
- http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076
- https://youtu.be/erRbzFuOiQs?si=GmwstEJrXuq23kQ5
- https://youtu.be/uQUDGge0oGA?si=SiXAYKys-bL0NB2A
- *https://www.academia.edu/35098158/Introducing_Translation_Studies_Theories_and_Applications.*
- https://www.academia.edu/17034424